

PAULO ROBERTO CELESTINO GUIMARÃES

Port Trans Serviços de Tradução ME - Port Trans Translation Services
Rua Clóvis Bevilacqua 768, Esplanada II
12.242-790 São José dos Campos

E-mail: Primary: paulocel@terra.com.br

Secondary: paulocel@gmail.com

Telephone\Voice Mail\Fax: (+55) (12) 3942-2433

SPECIALIZATIONS

- Professional translator and language specialist since 1982, based in Brazil.
- Extensive experience in translating from English, French, and Spanish into Brazilian Portuguese (native language); familiar with nuances and complexities of Portuguese; extensive vocabulary and excellent sense of style, grammar, and flow.
- Other specialties include editing and proofreading translated texts and graphics; writing, revising, and reviewing manuscripts; and undertaking web site localization and translation.
- Topical specialties: web sites/Internet content, business (trade, e-commerce, industries, utilities), arts and entertainment, recreation, mass media, magazines/newspapers, marketing, advertising and public relations, educational and technical texts, especially information technology and computing (software and hardware).
- Experienced in desktop publishing and able to work in different file formats (including DOC, PDF, HTML, JSP, PSD, GIF, etc.) and software programs.

EDUCATION

- 1974-1978 Universidade Federal do Rio de Janeiro, Brazil. BS/ Bachelor of Social Communication/Mass Media, emphasis in Print Journalism.
- 1980-1982 Université Catholique de Louvain, Institut de Langues Vivantes, Louvain-la-Neuve, Belgium. Épreuve Préparatoire au Doctorat en Communication Sociale
- Experience living in United States, Uruguay, Dominican Republic, and Europe.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- Sole proprietor of independent business since 2001
- Early experience as journalist led to work as professional translator for universities, publishers, and translation agencies, such as:
 - * iLanguage.com, USA and Dominican Republic
 - * JBILocalization.com, Los Angeles
 - * Editora Makron Books, São Paulo; Editora Hemus, São Paulo
 - * Texto e Ilustrações Computadorizados, Alphaville, São Paulo (Associated with Alpinet and IBM Brazil)
 - * Enterprise Iman Consulting, São Paulo
 - * Masergy; Macromedia; Casino Online; Disneyblast; Franchisetech.com;
 - ICANN/At Large websites; Worldbid; Macromedia; Disney; and others
- Recent assignments: * translated English 10,000 words magazine articles text into Portuguese * translated French 18,000 words magazines articles into Portuguese * translated Guide and Manual (45,000 words,
 - English to Portuguese) for leading chemical company
 - * located and translated web sites for business-to-business Internet provider
 - * researched software and proofread translations for U.S. agency
 - * Edited and proofread software manual: Word Fast CAT Translation Memory Tool (Brazilian version)

RESOURCES

- * Full DSL high-speed Internet access and FTP
- * Dell 3000 PC 2394 MHz 256 MbRAM 80 HD Windows XP and Compaq Presario 1200 Laptop; Windows 98/ Windows ME operating systems
- * Extensive multilingual reference library, including specialized Dictionaries and glossaries
- * Access to specialists in different areas with technical vocabulary

RATES AND SERVICES

- Professional translations at competitive rates.
- Free estimates; if possible, please submit sample text for quote.
- Rates negotiable, based on complexity, length of text, and turn-around time; rates average US\$0.085 per source word (in English original); Euro 0.060/090 per source word (in French original) and US\$0.075 per source word (in Spanish original)
- Discounted rates for large jobs.

- Work well under pressure with tight deadlines; productivity: 2,500 to 3,500 words per day, depending on complexity of document; up to 5,000 words per day for rush job; up to 6,500 words per day for manuals or other documents with repetitious text
- Payment terms: PayPal (small volume jobs), Wire Transfer, Western Union or U.S./ European checks, at least 45 days after delivery of the translation (purchase order is recommended)

PROFESSIONAL REFERENCES: Available upon request

- I maintain excellent rapport with all my clients based on planning, quality work, and prompt delivery

MEMBER OF SINTRA – SINDICATO NACIONAL DE TRADUTORES Rio de Janeiro, Brazil
Holder of ID Sicaf (Unified System of Registration of Suppliers for Brazilian Government)
TCR member, Translator Client Review, owned by Laura Hastings in USA.

São José dos Campos, 05 October 2007